



Decan,
Conf. univ. dr. Inga STOIANOVA

15 decembrie 2017, proces-verbal nr. 4

REGULAMENT
privind
ÎNTOCMIREA ȘI SUSȚINEREA
TEZELOR DE MASTERAT

Domeniul general de studiu
022 Științe umanistice

Programe de masterat

1. **Traducere și documentare multilingvă: limbi romanice/germanice/asiatice** (limbile franceză, spaniolă, italiană, engleză, germană, chineză, coreeană în diferite combinații)
2. **Limbi străine aplicate în Turism și Comerț internațional** (limbile franceză, spaniolă, italiană, engleză, germană, chineză, coreeană în diferite combinații)

Elaborat:
Ghenadie RÂBACOV

I. GENERALITĂȚI

Teza de masterat reprezintă o componentă esențială a evaluării activității studentului, prin care se testează abilitățile acestuia de a concepe și de a realiza o investigație științifică independentă, precum și de a prezenta rezultatele acesteia conform regulilor comunității științifice.

Teza de masterat la Facultatea de Litere se elaborează la anul II de studii în conformitate cu planurile de învățământ, aprobate de Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, și este o lucrare științifică aplicativă realizată la profilul filologic și elaborată sub îndrumarea unui conducător științific. Ea constituie bilanțul activității de cercetare științifică, a lucrărilor creative și practice ale studentului, consacrate studiului unor probleme fundamentale, teoretice sau aplicative și conține rezultate noi, implementarea cărora contribuie la rezolvarea unor probleme concrete.

Elaborarea tezei este precedată de un stagiu profesional, care are drept scop consolidarea competențelor obținute pe parcursul studiilor și experimentarea ipotezelor științifice necesare pentru elaborarea tezei de masterat. Acest stagiu profesional de traducere poate servi drept punct de plecare în selectarea materialului factologic care va fi supus analizei în procesul de cercetare.

Alegerea temei

Tematica tezelor de masterat se elaborează de cadrele didactico-științifice ale catedrelor de profil și se aprobă de Consiliul Facultății, în baza cererilor depuse de studenți în perioada septembrie-octombrie. Tematica aprobată se comunică studenților la începutul anului I de studii și, concomitent, se plasează pe pagina web a facultății. Temele tezelor trebuie să acopere integral aria domeniului general de studiu, să vizeze domenii interdisciplinare cu un grad avansat de noutate și să poarte un caracter teoretico-aplicativ.

Ordinul de aprobare a temelor tezelor de masterat este emis până în data de 1 noiembrie.

În calitate de conducători ai tezei de masterat pot fi desemnați în exclusivitate cadre cu titluri științifico-didactice: doctori și doctori habilitați, profesori, conferențieri, cercetători științifici și specialiști recunoscuți în domeniul științific vizat.

Studentul poate solicita **schimbarea temei tezei** o singură dată în timpul studiilor de master, dar nu mai târziu decât cu 5 luni până la susținerea finală. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceluiași domeniu în care a fost înmatriculat studentul, și nu implică modificarea duratei studiilor.

Scopul lucrării de masterat

Tezele de masterat exprimă capacitatea absolvenților studiilor de masterat de a realiza un demers intelectual matur, ceea ce presupune:

- capacitatea identificării unei teme (probleme) de interes în domeniul ales;
- capacitatea documentării corecte și cuprinzătoare, precum și a valorificării critice a surselor relevante – dicționare, cărți, studii, articole, surse instituționale (documente, site-uri etc.) privind tema lucrării;
- capacitatea sintetizării, în temeiul documentării în literatura de profil, a principalelor idei (teze, paradigme) privind tema analizată;
- capacitatea proiectării și/sau realizării unui demers practic (studiu de caz, analiză comparativă etc.) prin care o temă teoretică (o idee, o ipoteză, o intenție) este testată, verificată, ilustrată, în condiții de corectitudine metodologică;
- capacitatea formulării unor concluzii pertinente (întemeiate) și a unor recomandări utile pentru optimizarea fenomenelor studiate.

Pregătirea tezei de masterat prevede:

- formularea problemelor de cercetare, inclusiv elaborarea metodelor de realizare a lucrării;
- analiza surselor și a literaturii utilizate, generalizarea materialului factologic;
- reflectarea opiniilor și a contribuției personale.

II. STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL LUCRĂRII DE MASTERAT

Teza de masterat cuprinde următoarele compartimente:

1. **Introducerea – 2-3 pagini**, în care sunt reflectate următoarele momente:
 - a) actualitatea temei investigate, scopul, obiectivele și sarcinile lucrării, gradul de investigare a temei, valoarea aplicativă a tezei;
 - b) Inovația științifică a lucrării (aportul personal în cercetarea respectivă);
 - c) Baza metodologică a cercetării științifice (metodele și procedeele de lucru);
 - d) Conținutul rezumativ al lucrării.

2. **Conținutul:** acesta va fi structurat pe capitole, subcapitole, paragrafe, în funcție de specificul cercetării. Nu există o rețetă universal valabilă pentru orice lucrare de masterat în ceea ce privește structura. La unele lucrări este obligatorie o parte teoretică și una practică, la altele se impune un studiu de caz, iar altele au o structură racordată la specificul temei tratate.

2.1. Secțiunea teoretico-metodologică a lucrării – 1-2 capitole: sunt prezentate și analizate critic, cu prezentarea opiniei autorului, principalele idei, teorii, paradigme, din literatura de profil privind tema (problema) abordată în lucrare. Secțiunea teoretică va cuprinde doar teoria necesară și suficientă pentru fundamentarea investigației, a studiului de caz (teorii și metode de investigație).

Capitolul I reprezintă o incursiune în aspectul teoretic al subiectului, studierea principiilor de definire a conceptului de bază (de exemplu, unele probleme de teorie a traducerii, particularitățile traducerii textelor turistice, specificul traducerii textelor din domeniul comerțului etc.).

Capitolul II al tezei este consacrat fie principiilor tipologice ale fenomenului cercetat, fie aspectului contrastiv al subiectului, etc. Studenții își orientează rezultatele cercetării în direcția pragmatică – cea a traducerii, adică în ce măsură fenomenul se proiectează în traducere, care sunt particularitățile traducerii termenilor din diferite subdomenii etc.

NOTĂ: În orice situație vor fi apreciate negativ (depunctate) lucrările care cuprind o încărcătură teoretică inutilă (nejustificată în raport cu tema lucrării) și, mai ales, textele care nu cuprind referiri clare și complete la sursele bibliografice (situațiile de plagiat ducând la respingerea lucrărilor).

- 2.2. **Secțiunea aplicativă a lucrării** – 1 capitol, care cuprinde o investigație empirică sau un studiu de caz.

Capitolul III al tezei reprezintă aportul personal al studentului la cercetarea efectuată. Studentul analizează un anumit material factologic (de exemplu, 200 fișe terminologice, 300 de termeni, 200 exemple de figuri de stil în proiecție de transfer, 200 articole de dicționar terminologic sau explicativ etc.). Rezultatele cercetării funcționării unităților lexicale în cel puțin două limbi (cercetarea e de obicei bilingvă, dar poate fi și trilingvă, și cvadrilingvă) sunt expuse în formule, grafuri, scheme, tabele.

NOTĂ: Fiecare capitol trebuie să aibă o secțiune de concluzii la final.

3. **Concluzii și recomandări – 2-3 pagini:**
 - a) vor fi realizate referiri succinte la ipoteza lucrării și la modul de verificare a acesteia în urma investigației empirice (studiului de caz);
 - b) vor fi formulate recomandări (considerații) privind optimizarea proceselor analizate.
4. **Bibliografie:** se plasează la sfârșitul lucrării și cuprinde toate sursele consultate, citate sau menționate: manuale, monografii, teze, articole științifice, dicționare, pagini web etc. Se va aprecia:
 - a) utilizarea cu prioritate a bibliografiei de referință în domeniu;
 - b) utilizarea prioritară a bibliografiei recente (ultimii cinci ani);

c) indicarea corectă a surselor bibliografice, în textul lucrării și în bibliografia finală, potrivit unuia dintre modelele consacrate în domeniu.

5. **Anexe** (ilustrări grafice, foto-video etc. ale unor aspecte relevante din lucrare).

6. **Declarația privind originalitatea conținutului lucrării de master.** Teza de masterat trebuie să reflecte integral munca autorului, de aceea masterandul va semna Declarația pe propria răspundere (Anexa nr. 3) și își va asuma răspunderea privind respectarea drepturilor de autor.

Tabel rezumativ: Structura tezei de master

Nr. d/o	Elementul	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5
1.	Foaia de titlu (Anexa nr. 1)	1
2.	Cuprins /Tabla de materii (Anexa nr. 2)	1-2
3.	Lista abrevierilor	1
4.	Introducere	3-4
5.	Secțiunea teoretico-metodologică a lucrării (cu denumirea concretă a capitolelor /paragrafelor și subcapitolelor /subparagrafelor)	25-30
6.	Secțiunea aplicativă a lucrării: o investigație empirică, un studiu de caz, analiza comparativă bi-/tri- sau multilingvă în baza materialului factologic ((cu denumirea concretă a capitolelor /paragrafelor și subcapitolelor /subparagrafelor)	25-30
7.	Concluzii generale și recomandări	2-3
Total pagini (inclusiv material ilustrativ)		60-65
8.	Referințe bibliografice	minim 50 surse
9.	Anexe	nu se limitează
10.	Declarația privind originalitatea conținutului tezei (Anexa nr. 3)	1
11.	Rezumat în limba străină B	1
12.	Avizul conducătorului proiectului (Anexa nr. 4)	1
13.	Avizul extern	1

NOTĂ: Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea tezei, pot fi incluse, în cazul în care apar, la început, imediat după foaia de titlu.

III. CONDIȚII GENERALE DE REALIZARE A LUCRĂRII DE MASTERAT

Principalele condiții de realizare a tezei sunt:

Teza de master se realizează în limba străină A (franceză, spaniolă, engleză, germană etc.).

Textul lucrării de masterat conține 60–65 de pagini (cu excepția anexelor):

- secțiunea teoretică a lucrării cuprinde cel mult 50% din volumul tezei (aprox. 25-30 de pagini);
- numărul de surse consultate – 50; numărul de referințe bibliografice – 50;
- susținerea prealabilă a tezei – cu cel puțin 30 de zile înainte de susținerea finală;
- varianta definitivată a tezei de masterat trebuie să fie prezentată la catedra de profil, într-un exemplar, cu 15 zile înainte de susținerea publică, iar la Serviciul Control Proces Educațional – cu 10 zile înainte de susținerea finală a tezei;
- în momentul depunerii la catedră, teza va fi însoțită de Avizul conducătorului științific (Anexa nr. 4), semnătura conducătorului științific și a masterandului-autor;
- șeful catedrei confirmă, prin semnătură, teza spre susținere.

IV. EXIGENȚE PRIVIND TEHNOREDACTAREA TEZEI DE MASTERAT

Redactarea tezei de masterat trebuie să corespundă următoarelor cerințe:

1. Teza se editează computerizat pe hârtie albă, format A4, pe o singură parte a foii. Se utilizează Times New Roman cu dimensiunea de 12 pt., spațiul între rânduri fiind de 1,5. Textul se nivelează după ambele câmpuri laterale. Setările paginilor: margini stânga – 3,0 cm; dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm.

NOTĂ: cursivul/italic se folosește pentru cuvintele de origine străină, titluri de cărți sau periodice, citarea exemplilor (termeni, expresii, figuri de stil, locuțiuni, fraze etc.) supuse analizei; aldinul/bold se folosește pentru titlurile capitolelor și subcapitolelor, evidențierea propozițiilor sau frazelor ce trebuiesc memorate.

2. **Pagina de titlu** se perfectează conform modelului indicat în Anexa nr. 1 și va conține:
 - denumirea ministerului (Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova);
 - denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
 - denumirea Facultății;
 - denumirea Catedrei;
 - mențiunea „Teză de masterat”;
 - titlul lucrării în limba străină (limba de redactare lucrării), urmat de traducerea acestuia în limba română;
 - denumirea programului de masterat;
 - avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - numele și prenumele autorului/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - numele și prenumele conducătorului de proiect (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei.
3. **Cuprinsul /Tabla de materii** se recomandă a fi plasat(ă) la începutul lucrării. Aici vor fi consemnate denumirile capitolelor și paragrafelor, cu indicarea paginilor respective (a se vedea modelul prezentat în Anexa nr. 2).

4. Titlurile capitolelor și paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

Exemplu:

1. PECULIARITIES OF TOURISM TRANSLATION (caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)
1.1. Types of Tourism Documents (caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precede și fără spațiu între textul ce urmează)
.....
1.5. Concluzii la capitolul 1

Fiecare capitol începe din pagină nouă, paragrafele/subcapitolele urmează succesiv.
Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

NOTĂ: În denumirile capitolelor/paragrafelor proiectului nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul §), „Secțiune”, etc. Capitolele se scriu cu majuscule, iar paragrafele și concluziile la capitol cu minuscule (excepție făcând prima literă). Toate se numerotează cu cifre arabe.

5. Foile se numerotează în partea de jos (la mijloc), începând cu Tabla de materii/Cuprinsul. Foia de titlu se numără, dar nu se scrie pe ea cifra 1.

1. **Referințele/Trimiterile la sursă** se fac după modelul [7, p. 97] – cifra 7 indică sursa aflată pe poziția a 7-a din Bibliografie și pagina unde se regăsește citatul respectiv. În cazul mai multor referințe: [2, p. 12], [12, p. 134], [8, p. 44]. Dacă sursa este on-line, se indică doar poziția din lista

bibliografică (ex. [22]). Dacă este citat un autor dintr-o sursă, dar autorul publicației este altul, atunci referința se indică în felul următor: [după 7, p. 44] sau [apud 7, p. 44]. Se vor utiliza de asemenea prescurtările:

- *ibidem* – „în același loc”, este utilizat pentru simplificarea referinței unui citat din același autor și aceeași lucrare ca și cea precedentă, iar când pagina diferă ea trebuie precizată [*ibidem*, p. 10];
- *idem* – „același”, se folosește pentru evitarea repetării unui nume;
- *loc. cit.* > (lat.) *loco citato* – „locul citat”, se folosește pentru trimitere la locul citat, la același pasaj;
- *op. cit.* > (lat.) *opere citato* – „lucrare citată”, face trimitere la un autor din care nu se citează decât o singură lucrare, indicată anterior, precizând pagina;
- *apud* – „citat după sau prin intermediul”, se folosește atunci când se citează un autor, deși nu a fost studiat în mod direct și s-a preluat o idee sau un citat din articolul respectiv, citind-o sau citindu-l în lucrarea altui autor.

Pentru omisiuni într-un citat se folosesc paranteze drepte: [...].

NOTĂ: Se vor evita citatele abundente și voluminoase.

6. Sursele bibliografice se vor numerota, vor fi aranjate în ordine alfabetică și se vor perfecta în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare.

Exemplu:

Ex.:

a) lucrări științifice:

Guțu Ana. *Ecrits traductologiques*. Chișinău : ULIM, 2013. 184 p.

b) articole în reviste științifice:

Râbacov Ghenadie. Types of Legal Documents and Difficulties of their Translation. In: *Intertext* 3/4, 2012, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

c) autoreferate, teze de doctorat:

- Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015. 238 p.

- Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile romanice: autoref. tz. doct.* Chișinău, 2013. 27 p.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

d) autor-instituție:

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996. 54 p.

e) contribuția colectivă la o carte:

Camenev Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives (sous la dir. de A. Guțu)*. Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

f) pentru cărți traduse:

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983. 367 p.

g) acte normative:

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: *Monitorul Oficial al Republicii Moldova*. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. [Accesat la 07 noiembrie 2016]. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056>

h) surse Internet:

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* [Accesat la 12 septembrie 2013]. Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf>

NOTĂ: Sursele teoretice cu caractere latine, cele cu caractere chirilice, dicționarele, operele literare și webografia se vor prezenta în blocuri separate, după bibliografia de bază, cu numerotare neîntreruptă.

DE REȚINUT: Pe Internet se pot găsi o serie de surse care nu au autoritatea științifică necesară pentru a putea constitui argumente solide în susținerea unui anumit punct de vedere. De exemplu, folosirea informațiilor din Wikipedia poate fi de folos în explicarea unor concepte mai noi sau în furnizarea unor informații, dar nu pentru construirea unor argumente științifice, deoarece nu întotdeauna în spatele articolelor din această sursă se află o validare semnificativă din partea unei comunități științifice.

7. Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor

Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Acestea se numerează ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1 sau Tabelul 2.1. = tabelul nr. 1 din capitolul 2.

Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman, centrat:



Fig. 1.1. Importanța turismului [5, p. 97]

În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman, centrat:

Tabelul 2.3. Termeni de origine bulgară în gastronomia românească [elaborat de autor]

Nr.	Catégorie	Exemple de termes /traduction en français
1.	noms de légumes, fruits et de céréales	<i>castravete/concombre</i> (bg. <i>krastavec</i>) <i>morcov/carrote</i> (bg. <i>morkov</i>) <i>orez/riz</i> (bg. <i>oriz</i>) <i>praz/poireau</i> (bg. <i>praz</i>) <i>vișină/griotte</i> (bg. <i>vișna</i>)
2.	noms de produits et de plats à base de viande	<i>rasol/bœuf, porc ou volaille bouilli</i> (bg. <i>raszol</i>)
3.	noms de plats à base de céréales	<i>covrig/craquelin rond</i> (bg. <i>kovrig</i>)

9. **Anexele** se plasează la sfârșitul lucrării și se numerează, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.

10. **Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.

11. În tezele de masterat nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.

12. Lucrarea se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

V. EVALUAREA LUCRĂRII DE MASTERAT

Evaluarea tezei implică câteva aspecte:

- a) Conținutul și forma de prezentare. Înainte de susținerea propriu-zisă a tezei, studentul va prezenta un rezumat care va conține reflecții asupra procesului de elaborare a lucrării de masterat și a aplicării materialelor utilizate.
- b) Susținerea publică a tezei va consta din prezentarea cercetării, timp de aprox. 15 minute, cu ajutorul mijloacelor tehnice – **prezentare în PowerPoint /Prezi** sau alte aplicații similare, fiind urmată de discuții.

Elemente de design al prezentării:

În realizarea design-ului unei prezentări PowerPoint sau Prezi absolventul va ține cont de următoarele indicații:

- Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de aprox. 20-22;
- Pe primul slide vor fi introduse informațiile privind titlul lucrării, numele, prenumele absolventului și numele, prenumele conducătorului științific;
- Cel de-al doilea slide va include cuprinsul tezei/prezentării;
- Conținutul lucrării (text, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.) vor ocupa 16-18 slide-uri;
- Concluziile și recomandările vor fi inserate în 1-2 slide-uri;
- Sursele bibliografice – 1 slide.

NOTĂ:

- *Scopul unei prezentări PowerPoint sau Prezi este de a oferi audienței ideile/tezele principale ale cercetării, nu de a oferi propoziții complete, informație detaliată sau de a folosi ca text complet celui care vorbește.*
- *Pentru ca textul să fie lizibil și accesibil, mărimea caracterelor este de dorit să fie de minim 20 pt. Se vor folosi maxim 2 tipuri de caractere pe un slide și nu mai mult de 3 culori, pe un fundal de culoare deschisă, menținut pentru întreaga prezentare.*
- *Absolvenul nu va citi informația de pe diapozitiv.*

Procedura susținerii tezei de masterat

- **Comunicarea studentului** (15 min.): prezentarea generală a lucrării, argumentarea alegerii temei, expunerea conținutului de bază (tezele principale), concluziile, perspectivele aplicării rezultatelor.
- **Adresarea întrebărilor către student** din partea membrilor Comisiei de examinare și din partea participanților la susținerea publică.
- **Prezentarea avizului la teză.**
- **Răspunsurile autorului tezei** la obiecțiile din aviz, la întrebările adresate din partea auditoriului.
- **Intervenția conducătorului științific.**
- **Intervențiile** celor ce doresc să se pronunțe pe marginea problemelor discutate.
- **Cuvântul de încheiere al studentului.**

VI. MOTIVE PENTRU RESPINGEREA LUCRĂRII DE MASTERAT

- preluarea fără citare a unor texte cu *copy-paste* din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa contribuției personale (exemplu: preluarea integrală a unui studiu de caz /teze realizat(e) de altcineva);
- lipsa integrală a trimiterilor la surse teoretice;
- lipsa semnelor diacritice;
- lipsa investigației empirice;
- lipsa bibliografiei;
- nerespectarea cerințelor de tehnoredactare

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA RECHERCHE
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)



FACULTÉ DES LETTRES
DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)

MÉMOIRE DE MASTER
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)
LES PARTICULARITÉS DU LANGAGE
DES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TEZĂ DE MASTERAT
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)
PARTICULARITAȚILE LIMBAJULUI
ORGANISMELOR ECONOMICE INTERNAȚIONALE
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

PROGRAMME DE MASTER *LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES AU*
TOURISME ET COMMERCE INTERNATIONAL
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)

Admis à la soutenance
Chef du département
Ghenadie RÂBACOV, drd.

Auteur:
Dorina BANICA,
étudiante de la II-ième année, gr. 52F

„ _____ ” _____ 20____

(TNR, 14 pt, alignement à gauche)

Directeur de recherches:
Ana GUȚU,
Prof. des universités, docteur ès lettres

(TNR, 14 pt, alignement à droite)

CHIȘINĂU, 2018
(TNR, 14 pt, bold)

**MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND RESEARCH
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

MASTER THESIS
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)
TRANSLATION SERVICES FOR TOURISM INDUSTRY
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE MASTERAT
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)
SERVICIILE DE TRADUCERE PENTRU INDUSTRIA TURISMULUI
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**MASTER PROGRAM *FOREIGN LANGUAGES APPLIED IN TOURISM AND
INTERNATIONAL COMMERCE***
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

Accepted for defense
Head of the Department
Inga STOIANOVA, Associate Prof., PhD

Author:
Rodica BUGA,
II-nd year student, gr. 41E

„ _____ ” _____ 20____

(TNR, 14 pt, aliniere stânga)

Scientific Advisor:
Zinaida CAMENEVA,
Associate Prof., PhD

(TNR, 14 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2018
(TNR, 14 pt, bold)

CUPRINS

INTRODUCERE	2
1. LIMBAJUL JURIDIC COMUNITAR ȘI TERMINOLOGIA ACESTUIA	5
1.1. Limbaj juridic <i>versus</i> limbaj comun	5
1.2.	
1.3.	
1.4. Concluzii la capitolul 1	16
2. NOILE TEHNOLOGII INFORMAȚIONALE ȘI EXPLOATAREA LOR ÎN TERMINOGRAFIA DREPTULUI COMUNITAR	17
2.1. Resursele terminologice informatizate din Republica Moldova	18
2.2.	
2.3.	
2.4. Concluzii la capitolul 2	32
3. TERMINOLOGIA DREPTULUI COMUNITAR ÎN SISTEMUL RAPORTURILOR STRUCTURAL-SEMANTICE	33
3.1.	
3.2.	
3.3.	
3.4. Concluzii la capitolul 3	57
CONCLUZII ȘI RECOMANDĂRI	58
BIBLIOGRAFIE	59
ANEXE	61
REZUMAT ÎN LIMBA STRĂINĂ B	70
DECLARAȚIA PRIVIND ASUMAREA RĂSPUNDERII	71
AVIZUL CONDUCĂTORULUI ȘTIINȚIFIC AL TEZEI	
AVIZUL EXTERN	

DÉCLARATION*
concernant l'originalité du contenu du mémoire de master

Je, soussigné(e), diplômé(e) de l'Université Libre
Internationale de Moldavie, Faculté, Programme de master,
....., promotion, déclare sur
l'honneur, que le mémoire de master sur le thème :

.....
.....
.....
....., élaboré sous la direction de Monsieur / Madame, que
je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume son contenu entier.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres mémoires de master ou monographies,
ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources
bibliographiques utilisées pour écrire ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon mémoire soit vérifié par toute
modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données
dans ce sens.

Date

Signature de l'étudiant

**La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire de l'étudiant comme partie intégrante.*

STATEMENT*
regarding the originality of the contents of the Master's Thesis

I, the undersigned, in my capacity of graduate of Free International University of Moldova, Faculty of, Master Program, year of graduation, declare on my own responsibility that the Master's Thesis entitled, which has been elaborated under the supervision of Mr. /Mrs. and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Master's Theses, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Master's Theses writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Master's Thesis to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date

Student's signature

**The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the student's final paper as an integral part of such paper.*

AVIZ

La teza de master _____

Elaborată de studenta (ul) _____

Facultatea, grupa academică _____

Specialitatea (program de masterat) _____

Conducător științific _____

I. ASPECTUL STRUCTURAL-FORMAL AL LUCRĂRII:

1. Prezentarea grafică a lucrării (imprimare la calculator, punerea în pagină, citarea corectă a surselor și referințelor bibliografice)

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

2. Structura logică a tezei – pe capitole, puncte și subpuncte, cu introducere și concluzii, etc.

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

II. CALITATEA CONȚINUTULUI TEZEI:

1. Suportul doctrinar logic și convingător prezentat în partea teoretică a lucrării

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

2. Actualitatea și varietatea geografică a surselor de referință

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

3. Caracterul novator al rezultatelor cercetării factologice, plusvaloarea științifică personală realizată de student

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

III. GRADUL DE RESPONSABILITATE A STUDENTULUI ÎN PROCESUL DE ELABORARE A TEZEI, REGULARITATEA CONSULTAȚIILOR SUSȚINUTE CU MENTORUL CERCETĂRII

a) Foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

IV. CONCLUZIILE AUTORULUI AVIZULUI:

Data

Semnătura conducătorului